

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXV • 2022 • № 3

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18, лит. А
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18, лит. А
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Свидетельство о регистрации
средства массовой информации
ПИ № ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.
Выдано Федеральной службой
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
(Роскомнадзор)

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,
доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук
(Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор
РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, про-
фессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 22.09.2022

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvove.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.25882/2xm5-dr90

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2022

© Коллектив авторов, 2022

В НОМЕРЕ:

ЛИНГВИСТИКА	5
D. Zayabaatar. The loss of the consonant <i>-l-</i> and syllable <i>-la/le-</i> in Mongolian	5
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ТЕКСТОЛОГИЯ	17
А. А. Бердыева. Влияние западных литературно-философских тенденций на современную литературу Республики Корея.....	17
Н. В. Ямпольская. К вопросу о структуре монгольских рукописных Ганджуров XVII века: тома <i>ga</i> и <i>da</i> раздела «Сутры» в списках из Аблай-хита	24
ФОЛЬКЛОР И ЭТНОГРАФИЯ	41
А. Алимаа. Халх монголчуудын хүүхдийн сэвлэг үргээх ёслолын соёлын утга өнөө цагийн байдал	41
Б. Х. Борлыкова, Б. В. Меняев. Калмыцкие песни, посвященные ойратской знати.....	51
Г. Бямбарагчаа. Монгольская игра в бабки на льду	61
СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ	67
Ю. А. Иоаннесян. Гератский предлог <i>ta(y)-ye / tey-ye</i> : фонетическая трансформация или контаминация двух предлогов?.....	67
Н. Е. Васильева. Изучение рукописи «Маджмӯ‘ ат-таварйх» и ее значение для исторической этнографии народов Средней Азии	74
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	84
О. Н. Полянская. Международная научная конференция «Банзаровские чтения», посвященная 200-летию Доржи Банзарова и 90-летию БГПИ — БГУ (Россия, Улан-Удэ, 30-31 марта 2022 г.).....	84
Ц. Ц. Саранцацрал. “Репиний академийн шадар 3” тусгай үзэсгэлэн	89
И. В. Кульганек. Новые книги по монголоведению	92

Н. В. Ямпольская
Институт восточных рукописей Российской академии наук

К ВОПРОСУ О СТРУКТУРЕ МОНГОЛЬСКИХ РУКОПИСНЫХ ГАНДЖУРОВ XVII ВЕКА: ТОМА GA И DA РАЗДЕЛА «СУТРЫ» В СПИСКАХ ИЗ АБЛАЙ-ХИТА

В статье изложены результаты очередного этапа работы по идентификации и исследованию фрагментов двух рукописей буддийского канона Ганджур на монгольском языке, обнаруженных в джунгарском монастыре Аблай-хит. В центре внимания находятся разрозненные листы, маркированные как относящиеся к томам *ga* и *da* раздела «Сутры». В приложении к статье представлены полная идентификация сохранившихся фрагментов и структура томов, к которым они относятся в сравнении с другими известными рукописями монгольского Ганджура. В аналитической части разъяснены обнаруженные в ходе работы отличия аблай-хитских списков от прочих рукописных Ганджуров — отсутствие путаницы в маркировке томов *nga* и *da*, а также наличие полного текста колофона монгольских переводчиков сутры *Sukhāvātīvyūha*. Сделанные наблюдения указывают на близость исследуемых списков к предполагаемому архетипу и подтверждают ранее обнаруженную связь между архаичной группой Ганджуров и малоисследованной Улан-Баторской рукописью.

Ключевые слова: Ганджур, Аблай-хит, Сукхавативьюха, Самдан Сенге.

Об авторе: Ямпольская Наталия Васильевна, Ph. D., старший научный сотрудник, сектор Центральной Азии отдела Центральной и Южной Азии, Институт восточных рукописей РАН (Россия, 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18). ORCID 0000-0002-2198-768X (nataliyampolskaya@yandex.ru).

© ИВР РАН, 2022
© Ямпольская Н. В., 2022

Монгольский Ганджур в рукописях XVII века

Исследования последних лет полностью перевернули наши представления о структуре и истории формирования монгольского буддийского канона — Ганджура (от тиб. *bka' 'gyur* 'перевод слова [Будды]'). Знакомство научного сообщества с этим многотомным собранием текстов началось в середине XX в., после публикации каталога Пекинского ксилографического издания 1717–20 гг. [Ligeti, 1942]. Вторым важным шагом стало издание каталога рукописи из собрания СПбГУ — единственного известного сегодня полного экземпляра рукописного Ганджура на монгольском языке [Касьяненко, 1993]. Опираясь на эти источники, до недавнего времени было принято говорить о двух редакциях канона — рукописной и ксилографической. С середины 2010х гг. в научный оборот постепенно вводятся данные, полученные в ходе работы с рядом малодоступных и

ранее не описанных источников — неполных комплектов, отдельных томов или фрагментов рукописных монгольских Ганджуров, хранящихся в собраниях на территории Монголии, Китая, России и Европы. Промежуточные результаты исследования демонстрируют, что Ганджуры, принадлежащие к т. н. «рукописной редакции», различаются между собой в структуре и содержании, и в XVII в. монгольский Ганджур, подобно тибетскому, представлял собой подвижную систему текстов, а не две устойчивые редакции¹.

Сегодня известно о существовании девяти рукописей монгольского Ганджура, большая часть которых сохранились фрагментарно, с разной степенью полноты (от нескольких десятков томов до отдельных разрозненных листов):

¹ Подробнее об истории, структуре и сохранившихся комплектах монгольского Ганджура см. [Алексеев, 2015; Alekseev, 2017].

1. **PK:** Библиотека Восточного факультета СПбГУ — 113 т. (единственный полный комплект, XVII в.).
2. **UUK:** ИМБТ СО РАН (г. Улан-Удэ) — 108 (или 109) т. (конец XVII — начало XVIII в.)¹.
3. **ННК1:** Академия общественных наук Внутренней Монголии (г. Хух-хото) — 109 т.
4. **UBK:** Национальная библиотека Монголии (г. Улан-Батор) — 70 т.
5. **KK:** Этнографическое собрание Национального музея Дании — 1 том (*cha*, раздел «Тантра»).
6. **AK:** Академия общественных наук Внутренней Монголии (г. Хух-хото) — 20 т. (Золотой Ганджур, написанный по указу Лигдан-хана в 1628–29 гг.)².
7. **JGF:** ИВР РАН и ряд библиотек Европы — 34 лл. рукописи, написанной золотом на чёрно-синей бумаге (первая половина XVII в.), обнаружены на территории Джунгарского ханства³.
8. **Ms1:** ИВР РАН и ряд библиотек Европы и России — 795 лл. (XVII в.), обнаружены на территории Джунгарского ханства (монастырь Аблай-хит).
9. **Ms2:** ИВР РАН и ряд библиотек Европы — 481 лл. (XVII в.), обнаружены на территории Джунгарского ханства (монастырь Аблай-хит)⁴.

Последние четыре рукописи из приведённого списка (AK, JGF, Ms1 и Ms2) можно выделить как архаичную группу, которую, в первую очередь, объединяет ряд палеографических и кодикологических характеристик: особенности дукта, *галика* (дополнительных знаков, используемых для записи иностранных слов), орфографии и пагинации, помет переписчиков. Текстологическое сличение и анализ состава

томов затруднены тем, что все четыре источника сохранились не полностью. На данный момент отмечены следующие существенные особенности структуры и содержания Ганджуров архаичной группы⁵:

1. В Золотой Ганджур из Хух-Хото (AK) пять сутр *Pañcaraḥṣā* вошли в переводе Шераба Сенге (XIV в.), во все прочие известные Ганджуры — в переводе Аюуши-гуши (XVI в.). Среди томов Улан-Баторского Ганджура (UBK) и фрагментов джунгарских рукописей (JGF, Ms1 и Ms2) текст этой сутры не обнаружен, поэтому невозможно установить, является ли включение старого перевода характерной особенностью всех Ганджуров архаичной группы.
2. В джунгарских рукописях Ms1 и Ms2 и Улан-Баторском Ганджуре (UBK) том *nga* раздела «Тантра» имеет структуру, отличающуюся от остальных известных списков. В Золотом Ганджуре из Хух-Хото (AK) и среди «золотых» фрагментов из Джунгарии (JGF) этот том не обнаружен. Особенности структуры тома *nga* говорят о том, что по крайней мере часть томов рукописи UBK связана с архаичной группой⁶.
3. «Золотые» фрагменты из Джунгарии (JGF) содержат ранее не известный перевод сутры *Bhadrakalpika* (судя по особенностям лексики, выполненный в доклассический период), прочие известные Ганджуры — перевод Дайчин-гайджи (конец XVI — начало XVII в.). В других Ганджурах из Джунгарии (Ms1 и Ms2), Золотом (AK) и Улан-Баторском (UBK) Ганджурах фрагменты этой сутры не обнаружены⁷.

Перечисленные наблюдения дают лишь фрагментарное представление о структуре и содержании редакций Ганджура, бытовавших среди монголов в первой половине XVII в.,

¹ Количество томов UUK под вопросом, так как оформление тома *ka* раздела *yum* (санскр. *prajñāpāramitā*) отличается от остальных томов рукописи. Подробнее о Ганджуре, хранящемся в Улан-Удэ, см. [Alekseev et al., 2016].

² Подробнее о Золотом Ганджуре Лигдан-хана см. [Alekseev, Turanskaia, 2013].

³ Подробнее о местах хранения и идентификации «золотых» фрагментов Ганджура из Джунгарии см. [Alekseev, 2019].

⁴ Описание и перечень большей части фрагментов рукописей Ms1 и Ms2 см. [Ямпольская, 2015].

⁵ Подробнее об этом см. [Alekseev, 2017].

⁶ Улан-Баторский Ганджур пока недостаточно исследован и, кроме того, собран из томов, изначально принадлежавших разным спискам. Подробнее о составе томов UBK см. [Алексеев, 2015. С. 206–207]. Подробнее о структуре тома *nga* раздела «Тантра» в монгольских Ганджурах см. [Alekseev, 2017. P. 41–46].

⁷ Подробнее об идентификации фрагмента сутры *Bhadrakalpika* из рукописи JGF см. [Alekseev, 2020].

и в силу избирательной сохранности имеющих в нашем распоряжении списков пока нет возможности говорить о полной картине. Публикуемые ниже результаты текстологического исследования дополняют эту картину новыми данными о раннем этапе формирования Ганджура на монгольском языке на материале томов *ga* и *da* раздела «Сутры». Цель статьи — представить идентификацию листов рукописей Ms1 и Ms2, относящихся к разделу «Сутры» и маркированных буквами *ga* и *da*, и наблюдения, сделанные на основе сравнения структуры и содержания этих томов с другими рукописными Ганджурами на монгольском языке.

Две рукописи монгольского Ганджура из Аблай-хита (Ms1 и Ms2)

Два списка Ганджура, обнаруженные в XVIII в. в джунгарском монастыре Аблай-хит (сегодня — археологический комплекс Аблай-хит в Восточно-Казахстанской области), представляют собой разрозненные листы из разных томов. Сегодня известно о местонахождении 1 276 фрагментов, большая их часть (1 235 л.) была доставлена в Петербург Второй Камчатской экспедицией в 1734 г. и хранится в Институте восточных рукописей РАН под шифрами К 26 — К 36, и частично — без шифра (две стопки листов, не получивших шифр, мы условно обозначаем как S.n.1 и S.n.2¹). Отдельные листы принадлежат ряду собраний России и Европы².

Из 795 сохранившихся фрагментов рукописи Ms1 775 лл. хранится в ИВР РАН, 1 — в Российской национальной библиотеке, 12 — в Берлинской государственной библиотеке, 3 — в Британской библиотеке, 3 — в Библиотеке Университета Глазго, 1 — в Городской библиотеке Линчэпинга и 1 — в Национальной

библиотеке Франции. Фрагментов списка Ms2 сохранилось значительно меньше — 481, из них 470 лл. принадлежат собранию ИВР РАН, 3 — Фонду Франке (Галле), 6 — Берлинской государственной библиотеке и 2 — Национальной библиотеке Франции. В 2015 г. был опубликован перечень большей части уцелевших листов по томам с указанием места их хранения [Ямпольская, 2015]. В перечень не вошли недоступные автору в тот момент три листа, хранящиеся в Национальной библиотеке Франции (позже они были опубликованы А. А. Туранской [Туранская, 2021. С. 253–263]), а также листы из Британской библиотеки, Библиотеки Университета Глазго и Городской библиотеки Линчэпинга³. Чтобы избежать повтора уже опубликованных данных, ниже приведены самые краткие сведения о фрагментах Ганджуров Ms1 и Ms2.

Оба Ганджура переписаны чёрной и красной тушью на многослойной неокрашенной бумаге. Ганджур Ms2 выполнен на листах более крупного формата (71 × 25 см) и с большей аккуратностью, нежели Ms1 (64 × 23 см), который переписан и оформлен с заметной небрежностью. Почерки в этих двух списках существенно различаются: дукт Ms1 можно назвать характерным для южно-монгольских рукописей XVII в., в то время как рукопись Ms2 переписана в «ойратском» стиле, с характерным наклоном зубцов по отношению к оси⁴. Кроме того, в Ms2 встречаются элементы ойратского алфавита «ясное письмо». Совпадения в маркировке томов указывают на то, что обнаруженные в Аблай-хите списки текстологически близки⁵. Предположительно, рукопись Ms2 была переписана с Ms1 в Джунгарии, вероятно — в самом Аблай-хите: поскольку её фрагментов сохрани-

¹ Эти условные обозначения впервые введены в статью 2015 года. Партии листов S.n.1 и S.n.2 важно различать, так как на протяжении многих лет они хранились раздельно, что может иметь значение для дальнейших изысканий в области истории их поступления в коллекцию. Подробнее см. [Ямпольская, 2015. С. 50–51].

² Истории их приобретения посвящён ряд публикаций последних лет. См, например, [Zorin, 2015; Байпаков и др. 2019. С. 183–235; Бородаев, 2021].

³ Более полные данные о местах хранения рукописей Ms1 и Ms2, а также их подробное кодикологическое описание, сопровождаемое цветными иллюстрациями, см. в монографии, посвящённой монастырю Аблай-хит [Байпаков и др., 2019. С. 269–281].

⁴ Характерный ойратский дукт описан Д. Карой [Кага, 2005. Р. 151–152].

⁵ Маркировка совпадает даже в тех случаях, когда это не связано с содержанием тома и не может быть объяснено случайностью. Подробно об этом см. [Ямпольская, 2015. С. 49].

лось почти в два раза меньше, чем Ms1, можно предположить, что процесс не был завершён.

Структура томов *ga* и *da* раздела «Сутры»

В рукописях Ганджура на монгольском языке каждый лист имеет маркировку, указывающую на его принадлежность к определённому разделу и тому. Маркировка тома проставлена в левом маргине перед пагинацией и, как правило, представляет собой комбинацию тибетской буквы, означающей номер тома (например, ᠠ или ᠨ) и названия раздела, написанного по-монгольски (например, *vinai* 'Виная' или *dandir-a* 'Тантра'). Среди фрагментов рукописей Ms1 и Ms2 есть листы, маркированные как относящиеся к тому *ga* (ᠠ), однако идентификация текста на этих листах показала, что они принадлежат двум разным томам. Другими словами, в рукописях Ms1 и Ms2 два тома в разделе «Сутры» (монг. *olan sudur* или *eldeb*) имеют маркировку *ga* с одним различием: один из них маркирован как « ᠠ *olan sudur*», второй — только буквой *ga* (ᠠ), без указания раздела.

Содержание сохранившихся фрагментов показывает, что том, маркированный « ᠠ *olan sudur*», совпадает по структуре с томом *ga* раздела «Сутры» всех известных рукописей монгольского Ганджура: его полностью занимает сутра *Lalitavistara* (полное название: санскр. *ārya-lalitavistara-nāma-mahāyāna-sūtra*, монг. *qutuy-tu ayui yeke-de čenggegsen neretü yeke kölgen sudur*). Идентификация всех фрагментов этого тома в рукописях Ms1 и Ms2 представлена в приложении к статье в таблицах 2 и 3.

Том, маркированный буквой *ga* (ᠠ) без указания раздела, по содержанию совпадает с томом *da* (ᠨ) трёх рукописей монгольского Ганджура (PK, UUK и ННК1) и с томом *nga* (ᠨ) рукописного каталога (гарчага) «Солнечный свет» (монг. *naran-u gerel*, далее NG). Гарчаг «Солнечный свет» — это оглавление Ганджура, составленное во время работы над созданием редакции Лигдан-хана в

1628–29 гг. (архетипом этой редакции мы считаем АК)¹. В рукописных текстах тибетские графемы *da* (ᠨ) и *nga* (ᠨ) часто бывают неотличимы друг от друга. Вероятно, именно их визуальное сходство послужило причиной того, что в трёх рукописных Ганджурах (PK, UUK, ННК1) маркировки этих томов перепутаны: том *da* = том *nga* NG; том *nga* = том *da* NG. В рукописях Ms1 и Ms2 эта путаница отсутствует: идентификация их листов, маркированных как том *da* раздела «Сутры» (ᠠ *olan sudur*) показала, что состав тома соответствует тому *da* гарчага «Солнечный свет» (и тому *nga* в PK, UUK, ННК1). Вероятнее всего, тома маркированы верно и в Улан-Баторском Ганджуре (UBK): среди его уцелевших томов есть только один из двух, соответствующий по составу тому *da* согласно гарчагу NG и маркированный тибетской буквой, скорее напоминающей *da*, нежели *nga*². Соответствие состава томов подробно расписано в таблицах в приложении к статье, краткую же схему можно представить следующим образом:

¹ Сегодня известны две полные рукописи NG: одна из них является частью Петербургского Ганджура (PK), вторая (тетрадь, датированная 1904 г.) хранилась в Библиотеке Академии общественных наук Внутренней Монголии (сегодня считается утерянной). Кроме того, один лист из NG обнаружен среди фрагментов Ms1. Все три источника опубликованы полностью [Касьяненко, 1987; Ganjur, 2013. P. 173–205; Alekseev, Yampolskaya, 2019]. В настоящей работе к анализу привлечён только текст NG в составе PK. Опубликованный текст рукописи NG, хранившейся в Хух-Хото, имеет ряд отличий, однако использовать его в сравнительном анализе затруднительно: текст был дополнен редакторами при публикации без внесения соответствующих помет, и, поскольку источник на данный момент утерян, не представляется возможным отделить оригинальный текст от редакторской правки. Фрагмент NG в составе Ms1 воспроизводит состав томов *na*, *pa*, *pha*, *ba* и *ta* раздела «Сутры», и его содержание нерелевантно для исследования томов *ga* и *da*.

² Состав этого тома описан В. Хайссыгом, однако в описании допущена неточность: пропущен текст № 3 — сутра *Caturdharmaka* (монг. *qutuy-tu: dörben nom neretü yeke kölgen sudur*) [Heissig, 1973. P. 480–484].

Схема соответствия маркировки томов *ga*, *nga* и *da* раздела «Сутры» в рукописных Ганджурах и гарчаге «Солнечный свет»

PK, ННК1, UUK	NG	UBK	Ms1, Ms2
<i>ga eldeb</i>	<i>ga</i>	<i>ga olan sudur</i>	<i>ga olan sudur</i>
<i>nga eldeb</i>	<i>da</i>	<i>da olan sudur</i>	<i>da olan sudur</i>
<i>da eldeb</i>	<i>nga</i>	—	<i>ga</i> без маркировки

Следует учесть и различия в указанном в маргине названии раздела: в рукописях PK, ННК1 и UUK это *eldeb*, в то время как в UBK, Ms1 и Ms2 — *olan sudur*. В гарчаге NG раздел озаглавлен *eldeb olan sudur* [Касьяненко, 1987. С. 178]. Эта деталь может быть дополнительным маркером принадлежности той или иной ветви распространения монгольских рукописных Ганджуров.

Фрагменты тома *nga* раздела «Сутры» не обнаружены среди сохранившихся листов Ms1 и Ms2. Поскольку тома *ga* и *nga* следуют один за другим, можно предположить, что четвертый том раздела «Сутры» в джунгарских списках был ошибочно маркирован так же, как третий (*ga*), а том с маркировкой *nga* в этих рукописях отсутствовал. Отсутствие путаницы с маркировкой *nga* и *da* говорит о том, что порядок томов в Ганджурах Ms1 и Ms2 совпадает с гарчагом NG, то есть они стоят ближе к архетипу.

При этом между аблай-хитскими списками и NG обнаружено различие в составе томов (см. таблицу 1): последний текст тома *da* Ms2 (как и тома *nga* PK) — это сутра *Sukhāvativyūha*, в то время как в NG вместо неё названа сутра *Vimalakīrtinirdeśa* (в PK это первое сочинение тома *tsa*, в Ms1 и Ms2 его расположение пока не определено). Это наблюдение показывает, что сходства и различия между рассматриваемыми источниками не укладываются в простую схему. Кроме того, имеет место несоответствие между PK и NG: третье сочинение в томе *da* PK (сутра *Rāṣṭrapālaparipṛcchā*) [Касьяненко, 1993. № 655 (3)] отсутствует в томе *nga* гар-

чага NG. Среди листов соответствующего тома Ms1 и Ms2 не обнаружено фрагментов этого сочинения, т. е. нельзя судить о том, какой модели соответствуют джунгарские списки. На примере рассмотренных томов выявлены лишь эти два нюанса, в то время как между PK и NG отмечен целый ряд подобных различий, и объяснить причину их возникновения не всегда возможно¹.

Колофон сутры *Sukhāvativyūha*

Среди фрагментов Ms2 есть последний лист тома *da* (л. 113), содержащий конец сутры *Sukhāvativyūha* (монг. *qutuy-tu amindau-a burqan-u sukavadi-yin jokiyaḷ neretü yeke kölgen sudur* или *qutuy-tu jiryalang-tu oron-u jokiyaḷ neretü yeke kölgen sudur*) и стихотворный колофон монгольского переводчика — знаменитого книжника первой половины XVII в. Самдана Сенге. Прочие рукописные Ганджуры содержат сутру *Sukhāvativyūha* в том же переводе, однако в ННК1 колофон отсутствует, а в PK и UUK он предельно краток: «Дархан-лама Самдан Сенге перевёл на монгольский язык» (PK: *samdan sengge darqan lam-a mongyolčilan orčiyulbai*) [Касьяненко, 1993. № 625 (8)]. В Улан-Баторском Ганджуре (UBK) находим стихотворный колофон из 15 строк, содержащий информацию о заказчиках и обстоятельствах перевода². В рукописи Ms2 сохранилась наиболее пространная версия того же колофона, включающая два дополнительных четверостишия (благопожелания). Последние их строки содержат традиционное самоуничижительное обращение переводчиков к учителям с просьбой простить за допущенные ошибки: поскольку такого рода текст автор мог написать только о себе самом (это не может быть позднейшей припиской), эту версию колофона можно считать самой старой из сохранившихся. Ниже приведён пол-

¹ Подробнее об этом на примере монгольского Ганджура в целом см. [Алексеев, 2015. С. 213–222]. Различия в составе томов *na*, *pa*, *pha*, *ba* и *ta* между PK и NG (на примере фрагмента NG в составе Ms1) описаны и прокомментированы в [Alekseev, Yampolskaya, 2019. P. 45–48].

² Транскрипция этого колофона и его перевод на немецкий язык опубликованы В. Хайсигом [Heissig, 1973. P. 483–484].

ный текст колофона по рукописи Ms2 с указанием различий с UBK в первых пятнадцати строках (различия незначительны и сводятся к орфографии).

Транскрипция колофона по Ms2:

ḡayayatu kümün-ü töröl-yi-tü¹ bügetele
 čing sedkil-ün küčün-iyer²
 sečen dayisung günḡi duradduysan³-dur:
 saky-a-lig-ud-un⁴ toyin mön tere:
 sačalal ügei aldar-tu isdlong⁵-eče
 sanvar-i abču tidsi-nar-un⁶ manglai boluysan:
 sasin-u⁷ jula ananda ḡatismar-i⁸ lam-a-yin ḡarliy-ača:
 sayitur temdegtey-e sonosču бүр-үн⁹:
 sansar-tanai¹⁰ amitan-u tusa-yi ḡorḡu:
 samanda sengei bayiqu qoyayula:
 sambay-a-dur¹¹ törögsen(-ü) činege-ber bas-a¹²
 mongyol-un ayalyu-tur ügei-yin tula:
 moqoday teden-i¹³ üḡetügei kemen:
 mön büged töböd-ün¹⁴ kelen-eče:
 mongyol-un¹⁵ kelen-dür orčiyluyad bičibei:
 üčügükен busu ali tere burqan-u:
 ürgülḡi gerel-tü gegegen naran-u:
 üḡüḡülel ügei gegen gerel-iyer amitan-u:
 ülü nayiraqu qarangqus geyikü boltuyai:
 bertegčн köbegüked oyitu-yin tulada:
 balamud alḡiyas boluysan gem-üd-yin:
 baysi terigüten nigüleskeküten-e
 basa basa namančilamui ḡaliran soyurq-a:

Перевод колофона:

Наделённая счастливым человеческим рождением Сэцэн-дайсун гунджи

¹ UBK: *törölkitü*.

² UBK: *sedkilün kücüniyer*.

³ UBK: *duraduysan*.

⁴ UBK: *sakyaliy-ud-un*.

⁵ UBK: *dgelong*.

⁶ UBK: *tidsi-narun*.

⁷ UBK: *šajin-u*.

⁸ UBK: *ḡatismari*.

⁹ UBK: *bürün*.

¹⁰ UBK: *sansar-dakin*.

¹¹ UBK: *sambaya-dur*.

¹² UBK: *basa*.

¹³ UBK: *moqoday-tanu*.

¹⁴ UBK: *töbed-ün*.

¹⁵ UBK: *mongyolun*.

С твёрдым намерением повелела, и тогда,
 Внимательно выслушав наставления
 Того шакьяского монаха, что принял обеты
 От несравненного славного гелона
 И стал лучшим из учеников —
 Светильника Учения ламы Ананды Джатисмары,
 Самдан Сенге и Байху,
 Стремясь к благу [всех] живых существ в
 мире,
 Сказали: «По мере своих способностей,
 Поскольку на монгольском языке [этой су-
 тры] нет,
 Дерзнём, [хоть и] глупцы!»
 И так с тибетского языка
 Перевели на монгольский язык и записали.
 Пусть невиданный ясный свет
 Вечно сияющего солнца Великого Будды
 Рассеет тьму, тревожащую живых существ!
 Поскольку [мы] невежественны и скудны
 умом,
 За наши проступки, сотворённые в смяте-
 нии,
 Перед сострадательными учителями
 Каемся вновь и вновь: будьте снисходительны!
 Предложенная выше интерпретация текста
 колофона отличается от версии, опубликован-
 ной В. Хайссигом [Heissig, 1973. P. 484–486].
 Сложность вызывают строки 4–10, в которых
 в витиеватой стихотворной форме говорится
 об обстоятельствах перевода. Бесспорно, что
 в пространной версии колофона идёт речь не
 об одном, а о двух переводчиках. В. Хайссиг
 полагал, что соавтором Самдана Сенге был
 Ананда: за этим именем мог стоять Шарба-ху-
 тухта — высокопоставленный лама и прибли-
 жённый Лигдан-хана (его эпитеты: тиб. *shar
 pa bdag chen*, санскр. *ānanda śrībhādra*). Однако
 формулировка строки 10 (монг. *samanda sengei
 bayiqu qoyayula*) позволяет предположить, что
 имя второго переводчика — Байху, в то время
 как лама, скрывающийся за именем Ананда
 Джатисмара, играл иную роль в этом процессе
 (возможно, роль наставника). Поскольку нам
 не удалось отождествить никого из персона-
 жей колофона, кроме самого Самдана Сенге, с
 историческими фигурами, обе версии перево-
 да остаются ненадёжными.

Выводы

Сопоставление содержания листов аблай-хитских списков Ms1 и Ms2, маркированных как принадлежащие к томам *ga* и *da* раздела «Сутры», с соответствующим материалом из рукописей РК, ННК1, UUK и UBK позволяет сделать следующие наблюдения, важные для построения стеммы родства монгольских рукописных Ганджуров:

1. Отсутствие путаницы в маркировке томов *nga* и *da* говорит о том, что списки Ms1 и Ms2 точнее соответствуют гарчагу «Солнечный свет» и, вероятно, стоят ближе к предполагаемому архетипу, чем РК, ННК1, UUK.
2. На близость аблай-хитских списков к архетипу указывает и обнаружение

в рукописи Ms2 более полной версии колофона сутры *Sukhāvātīvyūha*.

3. Оба вышеназванных пункта роднят Ms1 и Ms2 с Улан-Баторским Ганджуrom, что является дополнительным свидетельством близости UBK к архаичной группе (наряду с особенностями состава тома *nga* раздела «Тантра»).

Среди томов Золотого Ганджура из Хух-Хото (АК) и листов «золотой» джунгарской рукописи (JGF) нет фрагментов томов *ga*, *nga* и *da* раздела «Сутры», что не позволяет распространить наблюдения на всю архаичную группу, однако они важны как дополнительный фрагмент мозаики, из которой постепенно выстраивается структура монгольских Ганджуров XVII в., не сохранившихся до наших дней.

Приложение. Содержание томов *ga* и *da* раздела «Сутры» в списках из Аблай-хита

Таблица 1. Соответствия в составе томов *da* и *nga* раздела «Сутры» Петербургского Ганджура (РК), гарчага «Солнечный свет» (NG) и списков из Аблай-хита (Ms1 и Ms2)

Порядок сочинений в томе <i>da</i> РК (= том <i>nga</i> в NG)	том <i>ga</i> (без указания раздела) в Ms1 и Ms2
1. <i>ārya-daśabhūmika-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu arban orodtu neretü kölgen sudur</i> ¹), РК лл. 1v–23v ²	Ms2, л. 11 (ИВР РАН, S.n.1)
2. <i>ārya-maitreyaprasthāna-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu asaraqui-dur oroqui neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 23v–29v	—
3. <i>ārya-rāṣṭrapālapariṣcchā-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu ulus nököd-i sakiγči-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 29v–30v; сочинение отсутствует в NG	—
4. <i>ārya-mañjuśrīvikrīḍita-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu jögelen čoγ-tu teyin büged čenggegči neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 30v–37v	—
5. <i>ārya-buddhabalavardhanaprātihāryavikurvāṇanirdeśa-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu burqan-u küčün egüskeküi ridi qubilyan-i teyin büged qubilyaγu üjügülküi neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 37v–41v	Ms1, л. 158 (ИВР РАН, S.n.2), л. 174 (Университет Глазго, PL61)

¹ В монгольской переводческой традиции названия сутр могут различаться в каждой рукописи, поэтому названия на санскрите даны как основные. Здесь и далее в таблице монгольские эквиваленты названий сочинений приведены по рукописи РК. В гарчаге NG перевод названий отличается.

² В таблице приведены данные о количестве листов, занятых каждым сочинением в рукописи РК, чтобы дать представление об относительном объеме каждой сутры. На одном листе РК помещается примерно в четыре раза больше текста, чем на листе Ms1, и в два раза больше, чем на листе Ms2.

Порядок сочинений в томе <i>da</i> РК (= том <i>nga</i> в NG)	том <i>ga</i> (без указания раздела) в Ms ₁ и Ms ₂
6. <i>ārya-śrīgupta-nāma-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu čoy-tu niyuča neretü sudur = qutuγ-tu śri gubti kemegdekü sudur</i>), РК лл. 41v–47r	Ms ₁ , л. 192 (ИБР РАН, S.n.1)
7. <i>rāṣṭrapāla-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>ordo qarsi nököd-i sakiyči yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 47r–57r	—
8. <i>ārya-upāyakaśalya-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu uran arγ-a neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 57v–66v	Ms ₁ , лл. 246, 248 (ИБР РАН, S.n.1); Ms ₂ , л. 124 (ИБР РАН, S.n.2)
9. <i>ārya-sarvadharmaguṇavyūharāja-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu qamuγ nom-un erdem jokiyaγsan qaγan neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 66v–70v	Ms ₁ , л. 288 (ИБР РАН, S.n.1); Ms ₂ , 124 (ИБР РАН, S.n.2)
10. <i>ārya-dharmanaya-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu nom-un yosun neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 70v–75r	—
Порядок сочинений в томе <i>nga</i> РК (= том <i>da</i> в NG и UBK)	том <i>da</i> в Ms ₁ ¹ и Ms ₂
1. <i>ārya-mahāyanaprasādaprabhāvana-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu yeke kölgen-dür süsüg-i sayitur bisilyaqui neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 1v–9v	Ms ₁ , лл. 1, 17; Ms ₂ , лл. 12, 13 (ИБР РАН, К 32)
2. <i>ārya-dānānuśaṃsānirdeśa</i> (монг. <i>qutuγ-tu öglige-yin ači tusa-yi uqayulqui</i>), РК лл. 9v–10a	—
3. <i>ārya-caturdharmaka-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu: dörben nom neretü yeke kölgen sudur</i>), РК л. 10r	—
4. <i>bodhisattvaprātimokṣacatuṣkanirhāra-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>bodisung-narun öber-e öber-e tonilqui dörben nom-i бүтүгекүи neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 10r–14r	Ms ₁ , л. 50 (ИБР РАН, К 32)
5. <i>ārya-ratnākara-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>erdeni γarqu-yin oron neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 14r–39v	Ms ₁ , лл. 55, 56, 93; Ms ₂ , лл. 49, 63, 70, 76 (ИБР РАН, К 32)
6. <i>ārya-caturdharmanirdeśa-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu dörben nom-i uqayulqui neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 39v–40r	—
7. <i>ārya-ratnacūḍaparipṛcchā-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu oroidaγan erdeni-tü-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 40r–54r	Ms ₁ , лл. 170, 185, 190, 191; Ms ₂ , лл. 88, 92 (ИБР РАН, К 32)
8. <i>ārya-sukhāvativyūha-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>qutuγ-tu jiryalangtu oron-u jokiγal neretü yeke kölgen sudur</i>), РК лл. 54r–55r В NG другой текст: <i>ārya-vimalakīrtinirdeśa-nāma-mahāyāna-sūtra</i> (монг. <i>kkir ügei aldarsiγsan-i uqayulqui neretü yeke kölgen sudur</i>) ²	Ms ₂ , лл. 110, 113 (ИБР РАН, К 32)

¹ В перечне, опубликованном в 2015 г., в состав тома *da* рукописи Ms₁ ошибочно записан лист номер 355 (рабочая фолляция *arban tabun doγar*) [Ямпольская, 2015. С. 55]. Идентификация текста этого листа показала, что он относится к тому *ta*. Причиной ошибки послужила схожесть тибетских графем *da* (ད) и *ta* (ཏ) в тексте рукописи.

² В рукописи РК сутра *Vimalakīrtinirdeśa* находится в томе *tsa* (первый текст в томе) [Касьяненко, 1993. С. 229].

Таблица 2. Идентификация фрагментов Ms1. Раздел «Сутры», маргин *ga olan sudur*¹

№ л.	Рабочая фолиация ²	Название текста	Incipit	Explicit
43	—	<i>Lalitavistara</i> , глава 5 «Намерение [спуститься в мир]» (монг. <i>kürtele tuyur-biysan</i> ³)	kiḵayar-a kürügsen amarmay-un erketü-yin erke-yin ečüs-tür kürsügei kemebesü:	buyan-tu üiles-eče boluysan ḵiryuyan tümen simnu iḵayurtan
75	/правый край листа оторван/	<i>Lalitavistara</i> , глава 7 «Рождение» (монг. <i>törögsen-ü</i>)	sayıqan sayitur üjegdeded: yambar ayula-yin üjügür bügüde-tür...	qayan күндүл(...) / (...) rsi-tur üge üg(...) / (...)i üge ügüler-ü(...) / (...)gsen siltay(...) / (...)boltuyai (...) / (...)un či(...)
102	arban tabun	<i>Lalitavistara</i> , глава 12 «Демонстрация сил и способностей» (монг. <i>küčün qubilyan-i üjügülügsen</i>)	ügen yarqu: etüged-tür ber sumun-u qutuḵ / kemegdekü bolai:	amaraldun ḵiryaldun sayitur yabuqu
118	yučün nigen	<i>Lalitavistara</i> , глава 13 «Увещевание» (монг. <i>duradqaysan</i>)	yosuḵar qanayayulun üiledügči bolai: bodi qutuḵ-un / saba boluysan bolai:	tere čay-tur yambar / jüil ridi qubilyan-i ilede üiledküi-i ilede üiledür-ün
132	döčün tabu	<i>Lalitavistara</i> , глава 15 «Уход из дома» (монг. <i>ger-teče mayad yaruysan</i>)	amitan-a olan sub-ay-tan boluyad ötelküi <üküküi>-yin oron boluysan / ene bey-e-yi:	bi kölicenggüi küčütü kičiyennggüi teyin(?) bilig-üd-i s(...)
134	döčün dolo		orosiqu usun-u küčüntür adali:	burqan boluyu:: kemebesü čanak ügüler-ün delgeregsen linqu-a-yin
146	tabin yisün	<i>Lalitavistara</i> , начало главы 16 «Визит царя Бимбисары» (монг. <i>bimbaširi qayan-u iregsen</i>)	bölög:: qutuḵ-tu ayui yeke-de čenggesen neretü yeke / kölgen sudur: i arban nigedüger bölög:: : ::	tendeče bi keḵiy-e duran tayaladlan vayisali balyasundur orosiḵu aysan

¹ Листы хранятся в ИВР РАН под шифром Mong. К 32, кроме л. 102 (Городская библиотека Линчэпинга, шифр OL5) и л. 239 (Британская библиотека, шифр Stowe 32).

² В таблицах приведена не только основная фолиация рукописи, но и рабочая фолиация — номера, написанные в правом маргине некоторых листов переписчиками в процессе копирования текста. При работе с разрозненными листами эта нумерация играет важную роль, так как совпадение основной и рабочей фолиации является надёжным подтверждением принадлежности фрагментов к одному и тому же тому. Подробнее о феномене рабочей фолиации см. [Yampolskaya, 2015].

³ Здесь и далее названия глав на монгольском даны по Петербургской рукописи Ганджура (PK), за исключением редких случаев, когда название главы указано на описываемом листе Ms1 или Ms2.

№ л.	Рабочая фолляция	Название текста	Incipit	Explicit
216	döčin jirγuyan	<i>Lalitavistara</i> , глава 22 «Полное и совершенное пробуждение» (монг. <i>ilede tegüsken bodi qutuy-i tuyuluysan</i>)	ayay-qa tegimlig-üd-e bodisung qamuγ-i medegči-yin qutuy-i oloyuluγad sača:	γurban / yirtinčü-tür degedü nom-un qur-a-yi darui/-tur oroyul-un.: arban жүг-taki:
2[17]	döčin dolo		amitan-u jirüken- nügüd qad-iyān sayuju:	ene asuru masi ariyun idütü
239	jiran yisün	<i>Lalitavistara</i> , конец главы 24 «Трапуса и Бахалика» (монг. <i>tabus-i kiged badir</i>), начало главы 25 «Проповедь» (монг. <i>duradqaysan</i>)	ulus-nuyud-tur: nay- iman siltegen: indar-a-/ luγ-a nigen-e nayiman tngri-ner:	en-e egüdügsen rasiyan-tu / ene nom-i olbai ber: bi nomlaju ögbesü ber busud
256	—	<i>Lalitavistara</i> , глава 26 «Поворот колеса Джармы» (монг. <i>nom-un kürdün-i orčiγuluysan</i>)	<jobalang-i> türidge- gülgüčī ali bui keme- besü:	burqan bolbai kemen aman ülü aldamai: nadur belge / bilig-i üjeküi es-e

Таблица 3. Идентификация фрагментов Ms2. Раздел «Сутры», маргин *ga olan sudur*¹

№ л.	Рабочая фолляция	Название текста	Incipit	Explicit
2	—	<i>Lalitavistara</i> , начало главы 1 «Вступительное слово» (монг. <i>terigülen ügüleküi</i>).	amin qabiy-a-tu adin- dakundini: amin qabiy- a-tu asivaji:	ilaju tegüs nöгčigsen burqan- nuyud-i dayān duradču bür-ün: tedeger ilaju tegüs nöгčigsen burqan-nuyud-un
24	—	<i>Lalitavistara</i> , глава 6 «Вхождение в утробу» (монг. <i>umai-dur oroqui</i>)	-iyar-iyān talbibasu ber eke-tür qoor ügei bolai:	tere doloyān qonoγ-tur buy- anu čoy jibqulang-tu esru-a- yin
42	—	<i>Lalitavistara</i> , конец главы 11 «О земледельцах» (монг. <i>tariyačīn-u silt- ayan</i>), начало главы 12 «Демонстрация сил и способностей» (монг. <i>küčün qubilyan-i üjügülügsen</i>)	ali čay-tur töröbesü: ali čay-tur gerel-tü diyan sayubasu	tere qoor üiledküi kiged mese ügei
43	—		bügetele nom-dur adali-iyar ene түгүrigei delekei-gi ilede ilaju γaγčayar / orosiqu boluyu	qatun erdeni metü nigen büküi-yi üjebesü tere ökin bürüged birman-u

¹ Листы хранятся в ИВР РАН под шифром Mong. К 32, л. 117 — без шифра (S.n.2).

№ л.	Рабочая фоллиация	Название текста	Incipit	Explicit
73	—	<i>Lalitavistara</i> , конец главы 15 «Уход из дома» (монг. <i>ger-teče maγad γaruγsan</i>), начало главы 16 «Визит царя Бимбисары» (монг. <i>bimbaširi qayan-u iregsen</i>)	üile ber γučin γurban-taki tngri-yin oron-dur sayitur qubilju / tede:	badir ayayaban bariju dorotu sedkil-iyer: tere raγagirq-a balyasun-a
74	—		binyad-tur orobai:	raγagirq-a / balyasun-dur oroju odbai:: yirtinču-yin iteg-gel magada-yin balyasun-dur
85	—	<i>Lalitavistara</i> , глава 19 «Движение к пробуждению» (монг. <i>bodi jirüken-dür aγiraysan</i>)	bügüdeger ber: bodi jirüken qamiγ-a бүкү tere jüg-tür бүкүйеи::	tegsi / sedkil diyan nököd-lüge tegünčilen jüg
96	—	<i>Lalitavistara</i> , глава 21 «Победа над Марой» (монг. <i>simnus-i moqoγaysan</i>)	berke modon nabči ene gautam toyin-i odon selte nabči uγuruyud-qun / (...)ügülebei	tere teyimü ayuqu metü süi boluγsan-dur:
106	—	<i>Lalitavistara</i> , конец главы 21 «Победа над Марой» (монг. <i>simnus-i moqoγaysan</i>), начало главы 22 «Полное и совершенное пробуждение» (монг. <i>ilede tegüsken bodi qutuy-i tuyuluγsan</i>)	anγasan modon tursi jabsar-tay-a bayiju:	joba<γa>qui / ayuqui γasalaqui γutuqui kiged bayasuydaqui: yadan ba
107	—		ülü bolqui dayun kiged doroyiduiqui-yi olbai kemebesü::	tendeče ükül yegüdkebesü ber nigen eyimü inadu-da töröbei: tendeče ükül
108	—		yegüdkeju ende töröbei:	jobaqui-dur / yutuqui kimuray-ud бүгүде түридкү bolumui: tere metü yeke
117	—	<i>Lalitavistara</i> , глава 26 «Поворот колеса Дхармы» (монг. <i>nom-un kürdün-i orčiγuluγsan</i>)	dolgiyatu: sansar-un yeke dalai-ača getülbei::	sedkil-tü bolju abai: tendeče čibil-tu simnu-yin γurban üg(...)

Таблица 4. Идентификация фрагментов Ms1. Раздел «Сутры», маргин *ga*¹

№ л.	Рабочая фоллиация	Название текста	Incipit	Explicit
158	arban nige	<i>Buddhabala-dhana prätihārya-vikurvāṇa nirdeśa</i>	mongyol-un keleber qutuy-tu burqan-u küčün egüs/keküi ridi qubilyan-i teyin бүгед qubilyaju üjügül/küi neretü yeke kölgen sudur:: nigen keseg bui:: : ::	γarču бүрүн γurban mingyan yeke / mingyan ene yirtinču ulus бүгүде-yi geyigülged: esru-a

¹ Листы хранятся в ИВР РАН без шифра (С.п.1, л. 158 — С.п.2), кроме л. 174 (Библиотека университета Глазго, шифр PL61).

№ л.	Рабочая фолляция	Название текста	Incipit	Explicit
174	—	Конец сутры <i>Buddhabala dhana prātihārya vikurvāṇa nirdeśa</i> , начало сутры <i>Śrīgupta</i>	ḡiryalang-tu töröl-tür odqu boluyu::	toyin: simananča ubasi: ubasanča-nuyud
192	döcin tabu	<i>Śrīgupta</i>	namayi ubasi bolyan ejlen soyurq-a::	či yeke qutuy-i erügülged erügüljü
246	[yeren yisü]	<i>Upāyakauśalya</i>	kürčü mörgübei: tendeče ijayur-tan-u köbegün/-e tere odon kemekü köbegün	tedeger arsi-nar-un / adqay sedkil-i oγoyada uqaᠬu tere čay
248	ḡayun nige	<i>Upāyakauśalya</i>	ülü abun: burqan-u erdem-eče ber oγoyada / ülü doroyidmui:	simnus-i / ber ilayun sedkikü qamiy-a bolqu kemen / nigülesküi egüsken üiledküi buyu-ḡ-a<:> bodisung
288	—	<i>Sarvadharmaguṇavyūharāja</i>	jüil-i bičig-tür bičiged bičigülküi bariqui uriqui / kiged:	tere ḡajar-un jüg kemebesü tngri

Таблица 5. Идентификация фрагментов Ms2. Раздел «Сутры», маргин *ga*¹

№ л.	Рабочая фолляция	Название текста	Incipit	Explicit
11	—	<i>Daśabhūmika</i>	eldeb jüil öljei qutuy: mayui saysabad-un üjel-ten-eče anggijiraysan buyu:	tere büged arilyasuyai bi: ay-a edeger amitan kemebesü sansar-un ayul-tu mör-tür
124	—	Конец сутры <i>Upāyakauśalya</i> , начало сутры <i>Sarvadharmaguṇavyūharāja</i>	ijayur-tan-u köbegün-e quriybasu aldar-i küsegei devadat tere minu baysi bui:	teyin büged daruysan toyosun ügei duvača neretü: / samadi-tur tegsi orolduḡu: tere samadi-yin küčün-ber ene

¹ Листы хранятся в ИВР РАН без шифра (л. 11 — S.n.1, л. 124 — S.n.2).

Таблица 6. Идентификация фрагментов Ms1. Раздел «Сутры», маргин *da olan sudur*¹

№ л.	Рабочая фолляция	Название текста	Incipit	Explicit
1	—	<i>Mahāyānaprasāda-prabhāvana</i>	namo buddhāy-a:: : :: / namo dhārmay-a:: : :: / nam-a-h sangghāy-a:: : :: / enedkeg-ün keleber: āry-a / <mahā yan-a šar-a da bā ban-a nam-a> mahā yan-a surd-a:: / töbed-ün keleber: ‘pagspa / te*gpa c*e*nbola dadpa rabtu / bsgompa zhe*s byau-a tegpa c*e*n- boi mdo*:: ²	/сторона verso нусма/
17	—		bodisung-nar tedeger nom-tur mergen kemen ülü sedkimüi-ĵ-a:	ali kündüleküi üjel-tü tere kü bodisung
50	—	<i>Bodhisattvaprātimokṣa-catuṣkārīhāra</i>	mingyan kičiyenggüi kemeḡdekü bodisung edüĵü boluysan buyu:	ödter tengsel ügei üneger / toyluysan bodi qutuy-i ilede tegüsken burqan bolu- mui:
55	—	<i>Ratnākara</i>	üneger orolduysan: ügülesi ügei yirtinčü-yin iĵayur/- taki čaylasi ügei burqan-u ulus-i sayitur arilyan	amitan-i nomuyadqa- qui ĵang üile
56	—		-tur mergen bolqui: burqan-u yeke kölgen-tür amitan-nuyud-i	tegünü čaylasi ügei bur- qan-u ulus (...) sayitur ariluysan-i
93	dörben		ber tebčigdeküi buyu: serigün üge-yi ülü ĵoriydaqui:	bratikabud tegün-i sayitur ülü onomui::

¹ Листы хранятся в ИВР РАН под шифром Mong. К 32.² Звёздочкой здесь отмечены случаи использования необычных знаков галика: *e** — короткий зубец, отмеченный вертикальной чертой слева от оси, используется для обозначения буквы *e* в транскрипции тибетских слов; *o** — графема *o* треугольной формы, используется для обозначения буквы *o* в транскрипции тибетских слов. Такая система записи иноязычных слов использована в Золотом Ганджуре Лигдан-хана (АК) [Aleksseev, 2017. P. 39].

№ л.	Рабочая фолляция	Название текста	Incipit	Explicit
170	tabun	<i>Ratnacūḍaparipṛcchā</i>	sayitur bolbasun bolyaqui:	mörgüjü alayaban qamtuidqayad küsen üiledküi: kelen könggen
185	/правый край листа оторван/		γuniqui-yin tula: am-itan-nuyud-i sayitur bolbasun / bolqu čidaqu kemen uqaydaqui::	yosutu / modon-i tugegebei: iḵayur-tan-u köbegün-e tere
190	qorin {...} tabun		bodisung maqasung qur-dun sambay-a-tu-tur eyin kemen / jarliy bolbai::	tere tegünčilen iregsen ber tedeger bodisung-nar
191	qorin jiryuyan		nar včir-un üges-ün toyṭayal-i üneger sayitur / üjügülkü boluyu:	uridu kiḵayar-i mayad arilyayad: tegüber masida

Таблица 7. Идентификация фрагментов Ms2. Раздел «Сутры», маргин *da olan sudur*¹

№ л.	Рабочая фолляция	Название текста	Incipit	Explicit
12	—	<i>Mahāyānaprasāda-prabhāvana</i>	quriyaqu-yin oron-i bisilyaqu-yin mör: čiyulyan ese quriyaḵsan oron/-u bisilyaqu-yin mör ilḵamal yaḵun bui:	ali orčilang-ača / töröl terigün ečüs ügei: qamuy-ača bitügči: orčilang-un uridu
13	—		kiḵayar-i ülü üjekü-yin tula čaylasi ügei amitan bolai:	ilaḵu tegüs nöğčiḵsen jarliy bolur-un: bodisung-nar-un yeke kölgен-ü
49	—	<i>Ratnākara</i>	teḵimlig bilig baramid-iyar oḵoyada ariluḵsan buyu:	jiryuyan mingyan toyatan qamuy-i üjegči
63	tabun		-ud-iyar ilede mayṭabai:: ali nom töröküi ügei bolqui ügei:	tengsel ügei tngri kümün-ü baysi: ilaḵu tegüs
70	arban qoyar		belgetey-e sayuḵsan: adalidqasi ügei bodi qutuḵ-i sayitur uqayḵ/luyči:	inayuki-tur ber inayuki kemen: ali kümün dayan
76	arban nayiman		qamuy<-i> čoy-iyar daruyči-a eḵün-i ker kemen sedkimüi:	tengsel ügei üneger toyoluḵsan bodi qutuḵ-i ilede tegüsken

¹ Листы хранятся в ИВР РАН под шифром Mong. К 32.

№ л.	Рабочая фолляция	Название текста	Incipit	Explicit
88	yučün	<i>Ratnacūḍaparipṛcchā</i>	bisilyaṣan-u küčün bolai:	sedkil<-i> teyin büged on-oqui/-tur orosiyad: diyan-i ülü üiledküi: tere diyan-i üileddügči:
92	yučün dörben		(...)-nuḡud-i sayitur sakiquyin tulada:	tačiyaqui-yi sayitur duradqui ber
110	—	<i>Sukhāvativyūha</i>	om namô buddhay-a: : :: / om namô dharmay-a: : :: / om nam-a-ḡ sangghay-a: : :: / / enedkeg-ün keleber: ary-a sukavadi ibsuu-da nam-a / mahā yan-a sudur-a::	<öber-ün> öber-ün ayalyubar ügüeldümüi: tedeger ügüleg<sen>
113	—		maqasung tedeger terigüten: tngri kümün asuri gandari / bügüdeger:	terigüten nigüleskegüten-e basa / basa namančilamui jaliran / soyurq-a::

Сокращения и условные обозначения

< > — слово или графема, вписанные в текст рукописи в качестве исправления

{ } — слово или графема, зачёркнутые или стёртые переписчиком

[] — утраченное слово или графема, восстановленные как несомненные

(...) — утраченный или нечитаемый текст

/ — переход на другую строку в тексте рукописи

АК — Золотой Ганджур (Академия общественных наук Внутренней Монголии)

ННК1 — «Чёрный» Хух-хотский Ганджур (Академия общественных наук Внутренней Монголии)

JGF — Фрагменты «золотого» Ганджура из Джунгарии (ИВР РАН и ряд библиотек Европы)

Ms1 — Аблай-хитский Ганджур, рукопись 1 (ИВР РАН и ряд библиотек России и Европы)

Ms2 — Аблай-хитский Ганджур, рукопись 2 (ИВР РАН и ряд библиотек Европы)

NG — гарчаг «Солнечный свет» (монг. *nanan-u gerel*)

PK — Петербургский Ганджур (Библиотека Восточного факультета СПбГУ)

UBK — Улан-Баторский Ганджур (Национальная библиотека Монголии)

Использованная литература

Алексеев, 2015: Алексеев К. В. Монгольский Ганджур: генезис и структура // Страны и народы Востока. 2015. Т. XXXVI. С. 190–228.

Alekseev K. V. Mongol'skii Gandzhur: genesis i struktura [Mongolian Kanjur: Genesis and Structure] // Strany i narody Vostoka. 2015. Vol. XXXVI. P. 190–228.

Байпаков и др., 2019: Байпаков К. М., Ерофеева И. В., Казизов Е. С., Ямпольская Н. В. Буддийский монастырь Аблай-хит. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019.

Baipakov, Karl M. & Erofeeva, Irina V. & Kazizov, Erlan S. & Jampol'skaia, Natalia V. Buddiiskii monastyr' Ablai-hit [The Buddhist Monastery Ablai-hit]. Almaty: TОО "Arheologičeskaja ekspertiza", 2019.

Бородаев, 2021: Бородаев В. Б. Лист монгольского «золотого» Ганджура из Городской библиотеки Линчэпинга с русскими надписями 1720 года // Тибетология в Санкт-Петербурге: сборник статей. Выпуск 2. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. С. 195–245.

Borodaev V. B. List mongol'skogo "zologo" Gandzhura iz Gorodskoi biblioteki Linchepinga s russkimi nadpisiami 1720 goda [A Folio of the Mongolian "Golden" Kanjur with the Russian Inscriptions dated 1720 Kept in the Linköping City Library] // Tibetologija v Sankt-Peterburge: sbornik statei. Vypusk 2. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2021. P. 195–245.

Касьяненко, 1987: Касьяненко З. К. Оглавление монгольского «Ганджура» под названием «Солнечный свет» // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1978–1979. М.: «Наука», Главная редакция восточной литературы, 1987. С. 158–185.

Kas'ianenko Z. K. Oglavlenie mongol'skogo "Gandzhura" pod nazvaniem "Solnechnyi svet" [The Catalogue of the Mongolian "Ganjur" Titled "Sunlight"] // Pis'mennye pamiatniki Vostoka. Istoriko-filologicheskie issledovaniia. Ezhegodnik. 1978–1979. Moscow: "Nauka", Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1987. P. 158–185.

Касьяненко, 1993: Касьяненко З. К. Каталог петербургского рукописного «Ганджура». Москва: «Наука», издательская фирма «Восточная литература», 1993.

Kas'ianenko Z. K. Katalog peterburgskogo rukopisnogo "Gandzhura" [Catalogue of the St. Petersburg "Kanjur" Manuscript]. Moscow: "Nauka", izdatel'skaia firma "Vostochnaia literatura", 1993.

Туранская, 2021: Туранская А. А. Фрагменты монгольских рукописей из ойратского монастыря Аблай-хит в коллекции Национальной библиотеки Франции // Тибетология в Санкт-Петербурге: сборник статей. Выпуск 2. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. С. 246–266.

Turanskaia A. A. Fragmenty mongol'skikh rukopisei iz oiratskogo monastyria Ablai-khit v kolleksi Natsionalnoi biblioteki Frantsii [Mongolian Manuscript Fragments from the Oirat Monastery Ablaitik Preserved in the National Library of France] // Tibetologiya v Sankt-Peterburge: sbornik statei. Vypusk 2. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2021. P. 246–266.

Ямпольская, 2015: Ямпольская Н. В. Сводный перечень фрагментов рукописей «чёрных» монгольских Ганджуров в коллекции ИВР РАН // Mongolica. 2015. Т. XV. С. 48–58.

Iampol'skaia N. V. Svodnyi perechen' fragmentov rukopisei "chernykh" mongol'skikh Gandzhurov v kolleksi IVR RAN [A Consolidated List of the Fragments of the 'Black' Mongolian Kanjurs in the Collection of IOM RAS] // Mongolica. 2015. Vol. XV. P. 48–58.

Alekseev, Turanskaya, 2013: Alekseev K., Turanskaya A. An overview of the Altan Kanjur kept at the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia // Asiatische Studien / Études Asiatiques. 2013. Vol. LXVII, № 3. P. 755–782.

Alekseev et al., 2016: Alekseev K., Tsyrempilov N., Badmatsyrenov T. Ulan-Ude Manuscript Kanjur: An Overview, Analysis and Brief Catalogue // Buddhist Studies Review. 2016. Vol. 33, № 1–2. P. 241–269.

Alekseev, 2017: Alekseev K. On the Correlations between the Copies of the Mongolian Manuscript Kanjur // The Mongolian Kanjur. International Studies. Ulaanbaatar, 2017. P. 37–50.

Alekseev, 2019: Alekseev K. On the Identification of the Mongolian "Golden" Fragments from Dzungaria // Rocznik Orientalistyczny. 2019. Vol. LXXII, № 2. P. 9–19.

Alekseev, Yampolskaya, 2019: Alekseev K., Yampolskaya N. On the Fragment of the Naranu Gerel Catalogue Preserved in IOM, RAS // Written Monuments of the Orient, 1(9) 2019. P. 37–49.

Alekseev, 2020: Alekseev K. On the Fragments of the Hitherto Unknown Mongolian Version of the Bhadrakalpika-sūtra // Historical and Philological Studies of China's Western Regions (西域历史语言研究集刊), 2020. Vol. 13. P. 174–186.

Ganjur, 2013: Ganjur. Orosil-un boti [Kanjur. Volume One]. Eds. Ć. Erdeničilayu, A. Šongqor. Kōkeqota: Öbör mongyol-un suryan kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 2013.

Heissig, 1973: Heissig, W. Zur Organization der Kandjur-Übersetzung unter Ligdan-Khan (1628–1629) // Zentralasiatische Studien, 7, 1973. S. 477–502.

Kara, 2005: Kara, G. Books of the Mongolian Nomads: More Than Eight Centuries of Writing Mongolian. Bloomington: Indiana University Publications, 2005.

Ligeti, 1942: Ligeti L. Catalogue du Kanjur Mongol imprimé. Budapest: Société Körösi Csoma, 1942.

Yampolskaya, 2015: Yampolskaya N. "A Note on Foliation in Mongolian Pothi Manuscripts". Rocznik Orientalistyczny. 2015. Tom LXVIII. Zeszyt 2. Warszawa: Elipsa. P. 258–265.

Zorin, 2015: Zorin, A. "The History of the First Tibetan Texts Acquired by the St. Petersburg Academy of Sciences in the 18th Century". Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies (國際仏教学大学院大学研究紀要). 2015. № 19. P. 184–142.

ON THE STRUCTURE OF THE SEVENTEENTH-CENTURY MONGOLIAN MANUSCRIPT KANJURS: VOLUMES *GA* AND *DA* OF THE «SUTRAS» SECTION IN THE COPIES FROM ABLAIKIT

Natalia V. YAMPOLSKAYA

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

The paper presents the results of one portion of the work on identifying and studying the fragments of two manuscripts of the Buddhist canon Kanjur in the Mongolian language found at the site of the Dzungar monastery AblaiKit. The study focuses on the folia marked as belonging to volumes *ga* and *da* of the “Sutras” section. The appendices to the article provide full identification of each surviving folio, as well as the structure of the volumes they belong to compared with the other Mongolian Kanjur manuscripts known today. The analytical part of the paper deals with those newly discovered features of the AblaiKit copies that reveal differences with the other manuscript Kanjurs: the lack of confusion in the markers of volumes *nga* and *da*, and the presence of the full text of the Mongolian translators’ colophon to the *Sukhāvativyūha* sutra. These new data indicate that the AblaiKit Kanjurs must be closely related to the archetype, and confirm the previously noted connection between the archaic group of Kanjurs and the Ulaanbaatar manuscript.

Key words: Kanjur, AblaiKit, Sukhāvativyūha, Samdan Sengge.

About the author: **Natalia V. YAMPOLSKAYA**, Ph. D. (Central Asia), Senior Researcher, Section of Central Asian Studies, Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of the Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (18, Dvortsovaya Emb., St. Petersburg, 191186, Russia). ORCID 0000-0002-2198-768X (nataliyampolskaya@yandex.ru).